

# Das Editionsprojekt der »Dokumente zur Geschichte des arianischen Streites« und seine Realisierung mit Hilfe von L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X

Dr. Annette von Stockhausen

Edition »Athanasius Werke«, Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg

24.3.2017



# Worum geht es überhaupt? Das Editionsprojekt der »Athanasius Werke«



# Geschichte der Edition

- 1929 Hans Lietzmann und Eduard Schwartz
- 1934–1941 Hans Georg Opitz († 1941)
- Drei Bände: Bd. 1–2 Schriften des Athanasius von Alexandrien († 373), Bd. 3 Dokumente zur Geschichte des Athanasius (später: des arianischen Streites)
- 1996– Athanasius Arbeitsstelle Bochum (Bd. 1)
- 2000– Athanasius Arbeitsstelle Erlangen (Fertigstellung Bd. 2 und Bd. 3)

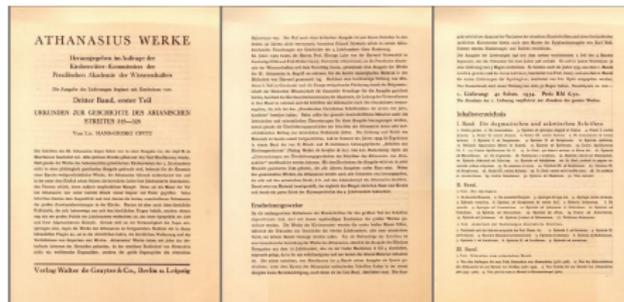


Abbildung: Werbeprospekt 1934

## Die »Dokumente zur Geschichte des arianischen Streites«

- ca. 270 (hauptsächlich altgriechische und lateinische) Texte (aber auch armenische, koptische, syrische [RTL!] Textteile)
- keine »Originale« erhalten
- sehr diverse Überlieferungskontexte
- Zeitraum ca. 318 bis Anfang 7. Jh.
- Die Edition jeden Textes besteht aus:
  - Praefatio (Datierung, inhaltliche Kontextualisierung, Überlieferung)
  - kritischer Text (und Übersetzung) in 2 Spalten
  - Kommentar, Bezeugungsliste, Parallelstellenapparat, textkritischer Apparat
- Ergänzt durch Vorwort und Indices
  - Quellen
  - Bibelstellen
  - Namen
  - Orte
  - Synoden



# Wie wird die Druckvorlage erstellt?



# Vorgehensweise 1935

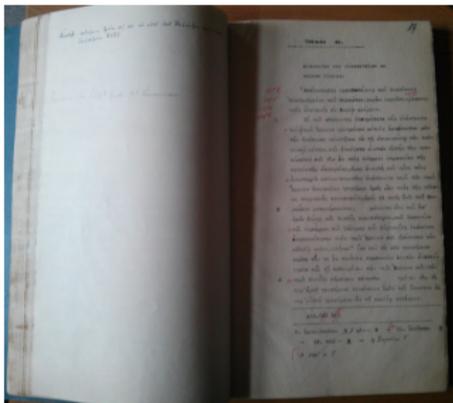


Abbildung: Typoskript von H.G. Opitz

8. Die Bismarck'sche ...  
 9. ...  
 10. ...  
 11. ...  
 12. ...  
 13. ...  
 14. ...

### Urkunde g.

Abschied von Alexander an seinen Klerus.

1. ...  
 2. ...  
 3. ...  
 4. ...  
 5. ...  
 6. ...  
 7. ...  
 8. ...  
 9. ...  
 10. ...

### Urkunde g.h.

Brief Alexander von Alexander an die Bischöfe.

1. ...  
 2. ...  
 3. ...  
 4. ...  
 5. ...  
 6. ...  
 7. ...  
 8. ...  
 9. ...  
 10. ...

Abbildung: Bleisatz des Verlags Walter de Gruyter



## Vorgehensweise heute (seit 2007): L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X ([re]ledmac)

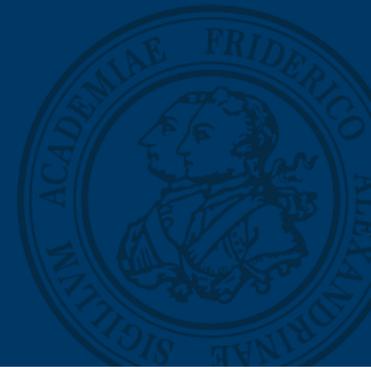
### Zur Erinnerung:

Alle beteiligten Personen (3–5 + Hilfskräfte) sind Theologen/Altphilologen. . .

### Warum also L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X?

- hochkomplexes Layout mit reledmac umsetzbar
- besseres Druckergebnis (als mit CTE bzw. Schere und Kleister)
- Gefahr von unbemerkten Layout-Fehlern geringer (vs. CTE)
- Plaintext -> Versionsverwaltung (Git) möglich (Gitlab-Server)
- modulares Arbeiten möglich (auch offline)
- plattformübergreifend

# Wie sieht die aktuelle $\text{\LaTeX}$ -Konfiguration aus?



## Grundlegendes

- primäres Zielformat: Druckausgabe (1. Lfg: 1935)
- Weiterverwendbarkeit der Daten jenseits des PDF-Formats (sc. wir schielen auf TEI)
- konsequent semantische Auszeichnung
- sehr begrenztes Befehlsvokabular (Einheitlichkeit, Handhabbarkeit) -> dokumentiert in Anleitung für Mitarbeiter
- jedes Dokument wird in einer eigenen Datei erfasst
- Masterdatei, die alles zusammenfasst
- (mittlerweile) eigene `documentclass` mit allen Anpassungen (`aw.cls`)
- wichtigstes Paket: `(re)ledmac/(re)ledpar`, grundsätzliches Layout mit `memoir`
- kompiliert mit XeLaTeX (mit Hilfe eines Docker-Images per CI in Gitlab)
- Fonts: Adobe Garamond, GFS Neohellenic (= 1935)

# Aufbau der Dokumenten-Dateien

```

\chapter{} % Titel des Dokumentes
\label{ch:} % Label für Verweise
\begin{praeafatio} % Praefatio
  \begin{description}
    \item[Jahr] % Datierung
    \item[Überlieferung]
    \item[Fundstelle]
  \end{description}
\end{praeafatio}
\begin{pairs}
  \begin{Leftside} % Edition
    \begin{latin} % oder greek
      \beginnumbering
        \pstart
        Text
      \pend
    \endnumbering
  \end{latin}
\end{Leftside}
\begin{Rightside} % Übersetzung
  \begin{translatio}
    \beginnumbering
      \pstart
      Übersetzung
    \pend
  \endnumbering
\end{translatio}
\end{Rightside}
\end{pairs}
\Columns

```

## Neue Umgebungen in aw.cls

```

\newenvironment{praeafatio}%
  {\footnotesize}%
  {\ignorespacesafterend}%
  ...
\newenvironment{translatio}%
  {\small\begin{otherlanguage}{german}}%
  {\end{otherlanguage}}%

```

# Textkritische Varianten

## Markierung im Text:

```
\var{Lemma}{Variante}
```

## Standardbefehl via reledmac:

```
\edtext{Lemma}{\Dfootnote{Variante}}
```

## definiert im Style (mit weiteren Optionen):

```
\DeclareDocumentCommand{\var}{somm}{%
  \IfBooleanTF{#1}%
  {% starred = ohne Lemmatrenner (eckige Klammer)
    \IfNoValueTF{#2}%
    {\edtext{#3}{\Dfootnote[nosep]{#4}}}%
    {\edtext{#3}{\lemma{#2}\Dfootnote[nosep]{#4}}}%
  }{% unstarred = mit Lemmatrenner (eckige Klammer)
    \IfNoValueTF{#2}%
    {\edtext{#3}{\Dfootnote{#4}}}%
    {\edtext{#3}{\lemma{#2}\Dfootnote{#4}}}%
  }%
}
```

## Ausgabe als:

- Lemma] Variante
- starred: Lemma Variante
- mit optionalem Argument Ersetzung des Lemma im Text durch anderes Lemma (z.B. Kurzform bei sehr langem Lemma)

## Notation der Varianten (in Anlehnung an TEI-Konventionen)

```

% \lem{Handschriften}{Lemma}
\DeclareDocumentCommand{\lem}{somm}{%
  \IfNoValueTF{#2}%
  {}%
  {\IfBooleanTF{#1}%
    {#4 \dt{\textit{#3}} }% starred = lateinischer Text: Siglen kursiv
    {#4 \dt{#3} }% unstarred
  }
}

% \rdg{Handschriften}{Lesart}
\DeclareDocumentCommand{\rdg}{somm}{%
  \IfBooleanTF{#1}%
  {#3 \dt{\textit{#2}} }% starred = lateinischer Text: Siglen kursiv
  {#3 \dt{#2} }% unstarred
}

% \del{Handschriften} Auslassung
\DeclareDocumentCommand{\om}{sm}{%
  \IfBooleanTF{#1}%
  {\dt{> \textit{#2}} }% starred = lateinischer Text: Siglen kursiv
  {\dt{> #2} }% unstarred
}

% \add{Handschriften}{hinzugefügter Text}
\DeclareDocumentCommand{\add}{somm}{%
  \IfBooleanTF{#1}%
  {\dt{+} #3 \dt{\textit{#2}} }% starred = lateinischer Text: Siglen kursiv
  {\dt{+} #3 \dt{#2} }% unstarred
}

```

## Spezialfälle

```

% \trans{Handschriften}{umgestellter Text}
\DeclareDocumentCommand{\trans}{smm}{%
  \IfBooleanTF{#1}%
  {#3 \dt{\textasciitilde\ \textit{#2}} }% starred = lateinischer Text: Siglen kursiv
  {#3 \dt{\textasciitilde\ #2} }% unstarred
}
% \suppl{Name des Konjektors} Hinzufügung durch Konjektor
\DeclareDocumentCommand{\suppl}{sm}{%
  \IfBooleanTF{#1}%
  {\dt{\textit{suppl. #2}} }% starred = lateinischer Text: Siglen kursiv
  {\dt{suppl. #2} }% unstarred
}
% \coni{Name des Konjektors}{Wort}
\DeclareDocumentCommand{\coni}{smm}{%
  \IfBooleanTF{#1}%
  {#3 \dt{\textit{coni. #2}} }% starred = lateinischer Text: Konjektor kursiv
  {#3 \dt{coni. #2} }% unstarred = wird nicht ausgegeben
}
% \susp{Name des Konjektors}{Wort}
\DeclareDocumentCommand{\susp}{smm}{%
  \IfBooleanTF{#1}%
  {#3 \dt{\textit{susp. #2}} }% starred = lateinischer Text: Konjektor kursiv
  {#3 \dt{susp. #2} }% unstarred = wird nicht ausgegeben
}
% \del{Name des Konjektors} Streichung
\DeclareDocumentCommand{\del}{sm}{%
  \IfBooleanTF{#1}%
  {\dt{> \textit{#2}} }% starred = lateinischer Text: Siglen kursiv
  {\dt{> #2} }% unstarred
}

```

## Beispiel (Auszug aus 104.tex)

```

\begin{pairs}
\begin{Leftside}
\begin{latin}
\beginnumbering
\specialindex{quellen}{section}{Hydatius!Chronik!110.112}
\pstart
\bezeugung{BCFHIPST}\kap{110}\var{name{Gaisericus}{GaisRex}}
\var{rex}{\lem{FH}{rex}\om{B}}{\lem{}{Gaisericus}}
rex}\rdg*{F}{\frage{Gaisiricus rex suaeuorum multas in
sacerdotibus fecit stragis}} elatus \var{inpie}{\om{H}}
episcoporum clerumque \ort{Carthaginis}{cartafr}
\var{depellit}{\lem{}{depellit}\rdg*{IP}{pellit}} \var[ex \dots]{
Arrianis}{ex ea et iuxta prophetiam Danihelis demutatis
\var{ministeriis}{\lem{}{ministeriis}\rdg*{HI}{misteriis}}
sanctorum ecclesias \var{catholicas}{\om{HI}}
\var{tradidit}{\lem{BCHI}{tradidit}\conl*{edd.}{tradit}}
Arrianis.}{\om{F}}
\pend
\pstart
\bezeugung{BCIPT}\kap{112}\name{Gaisericus}{GaisRex}
\ort{Siciliam}{sicilia} depredatus \ort{Panormum}{panosic} diu
obsedit; qui damnati a catholicis episcopis
\name{Maximini}{MaxiSic} apud \ort{Siciliam}{sicilia} Arrianorum
ducis adversum catholicos
\var{precipitatur}{\lem{C}{precipitatur}\rdg*{B}{precipitatus}}
instinctu, ut eos quoquo pacto in impietatem cogeret Arrianam.
Nonnullis declinantibus aliquanti durantes in catholica fide
consummavere martyrium.
\pend
\endnumbering
\end{latin}
\end{Leftside}
...

```

## Gaiserichs Vorgehen gegen die katholische Kirche

439/440 Cf. Hydatius, Chronik 107.

Überlieferung

Fundstelle Hydatius, Chronik 110 und 112 (Burgess, Chronicle of Hydatius, 94)

- 110 Gaisericus rex elatus in pie episcoporum clerumque Carthaginis depellit ex ea et iuxta prophetiam Danihelis demutatis ministeriis sanctorum ecclesias catholicas tradidit Arrianis. 5 König Gaiserich, groß in Gottlosigkeit, vertrieb den Bischof und den Klerus von Karthago aus der Stadt und übergab, nachdem die Diener ausgetauscht waren, gemäß der Prophezeiung Daniels die katholischen Kirchen den Arianern.
- 112 Gaisericus Siciliam depredatus Panormum diu obsedit; qui damnati a catholicis episcopis Maximini apud Siciliam Arianorum ducis adversum catholicos precipitatur instinctu, ut eos quoquo pacto in impietatem cogeret Arrianam. Nonnullis declinantibus aliquanti durantes in catholica fide consummavere martyrium. 10 Als Gaiserich Sizilien ausplünderte, belagerte er lange Zeit Panormus. Auf Antrieb des Maximinus, des Anführers der Arianer in Sizilien, der von den katholischen Bischöfen verurteilt worden war, wurde gegen die Katholiken vorgegangen, damit er diese quoquo pacto in die arianische Gottlosigkeit zwänge. Obwohl nicht wenige nachgaben, hielten ziemlich viele im katholischen Glauben aus und vollendeten das Martyrium.

---

BCIPT BCIPT

---

1 Gaisericus rex] Gaisiricus rex suaevorum multas in sacerdotibus fecit stragis F || rex > B || in pie > H 2 depellit] pellit IP || ex ... Arrianis > F 4 ministeriis] misteris HI || catholicas > HI 5 tradidit] tradit con. edd. 9 f. precipitatur] precipitatus B

## Beispiel

```

\begin{pairs}
\begin{leftside}
\begin{latin}
\beginnumbering
\specialindex{quellen}{section}{Hydatius!Chronik!110.112}
\pstart
\bezeugung{BCFHIPST}\kap{110}\var{\name{Gaisericus}{GaisRex}
\var*(rex){\lem{FH}{rex}\om*{B}}{\lem{}{Gaisericus
rex}\rdg*{F}{\frage{Gaisiricus rex suaeuorum multas in
sacerdotibus fecit stragis}}} elatus \var*(inpie){\om*{H}}
episcoporum clerumque \ort{Carthaginis}{cartafr}
\var{depellit}{\lem{}{depellit}\rdg*{IP}{pellit}} \var*[ex \dots\
Arrianis]{ex ea et iuxta prophetiam Danihelis demutatis
\var{ministeriis}{\lem{}{ministeriis}\rdg*{HI}{misteriis}}
sanctorum ecclesias \var*{catholicas}{\om*{HI}}
\var{tradidit}{\lem{BCHI}{tradidit}\conl*{edd.}{tradit}}
Arrianis.}{\om*{F}}
\pend
\pstart
\bezeugung{BCIPT}\kap{112}\name{Gaisericus}{GaisRex}
\ort{Siciliam}{sicilia} depredatus \ort{Panormum}{panosic} diu
obsedit; qui damnati a catholicis episcopis
\name{Maximini}{MaxiSic} apud \ort{Siciliam}{sicilia} Arrianorum
ducis adversum catholicos
\var{precipitatur}{\lem{C}{precipitatur}\rdg*{B}{precipitatus}}
instinctu, ut eos quoquo pacto in impietatem cogeret Arrianam.
Nonnullis declinantibus aliquanti durantes in catholica fide
consummavere martyrrium.
\pend
\endnumbering
\end{latin}
\end{leftside}
...

```

## Weitere Auszeichnungen

```

\frage{}
\specialindex{quellen}{section}{Hydatius!Chronik!110.112}
\bezeugung{BCFHIPST}
\kap{110}
\name{Gaisericus}{GaisRex}
\ort{Carthaginis}{cartafr}

```

## Probleme

- Bezeugungszeile

```

\msdata
\bezeugung

```

## Kommentierung und Verknüpfung mit Normdaten

- In der rechten Spalte (Übersetzung) historische Kommentierung via »normale« Fußnoten
- Klassische Indices (Bibelstellen, Quellen)
- Neu: Mit Hilfe des `glossaries`-Paketes Indizierung von *Handschriftensiglen*, *Namen*, *Orten* und *Synoden* und Verbindung mit Normdaten (Personen = GND, Orte = Pleiades)

### Beispieleintrag Namensglossar

```
%  
\newglossaryentry{DiodTar}{  
  name={Diodorus},  
  no={Diodorus von Tarsus},  
  description={Bischof von Tarsus, Teilnehmer der Synode von Antiochien 379  
              und Konstantinopel 381.},  
  date={...379...381},  
  gnd={118943197},  
  literatur={}  
}
```

Danke an Peter R. Wilson und Maïeul Rouquette für (re)ledmac!

# Verweise



<http://www.ctan.org/pkg/reledmac>

Pilhofer, Philipp. Der Satz kritischer Editionen mit  $\LaTeX$  und reledmac. In: *Die T<sub>E</sub>Xnische Komödie* 29 (2017), S. 53–65.

Stockhausen, Annette von. Zwischen zwei Welten: Ein Langzeitprojekt in Zeiten des digitalen Umbruchs. In: *Magazin für digitale Editionswissenschaft* 2 (2016), S. 33–41. URL: [https://www.mde.fau.de/?page\\_id=376](https://www.mde.fau.de/?page_id=376).